

Překladatelství

Dagmar Knittlová:

Překlad a překládání.

Olomouc: Univerzita Palackého 2010.

Převedení veškeré informace

- z výchozího jazyka (VJ)
- do cílového jazyka (CJ)

Základní aspekty

- I. Aspekt funkční ekvivalence:
 - a/ Funkce sémantická (obsahová)
 - zachování lexika, terminologie
 - b/ informace denotační (věcná, faktická situace), NSB
 - c/ informace konotační (funkčně stylistická + expresivní část jazykového výrazu), faen

•

- II. Aspekt pragmatický
- Je dán vztahem mezi jazykovým výrazem a účastníky komunikačního aktu. Situace, vztah, zkušenost, zvyklost, kontext

Typy překladu - 1

- Interlineární překlad (interlinear translation) – extrémně doslovný překlad, zachovávající specificky lingvistickou situaci (generativní gramatika):
- I didn't want to hurt you – Já nechtěl ublížit ty/tobě

Typy - 2

- Doslovný překlad (literal translation).
Výsledný text může být gramaticky správný, ale výběr a spojení lexikálních jednotek má nádech nežádoucí cizosti
- To brush his teeth – vykartáčovat si zuby

Typy - 3

- Volný překlad (free translation)
- Informace podává nepřesně, opisuje je příliš volně nebo vynechává
- Omluvitelné při tlumočení

Komunikativní překlad - 4

- Komunikativní, dynamický, idiomatický překlad (communicate/idiomatic translation) bere v úvahu také pragmatický aspekt
- Nemá znít jako překlad, ale jako originální dílo vytvořené v tom kterém jazyce jako by byl výchozí